



Faculty of Arts



Department of English Language and Literature



Cairo University

CAIRO STUDIES IN ENGLISH

OPEN ISSUE A TRIBUTE TO M.M. ENANI

Editors

Maha Elsaïd
Chief Editor

Loubna A. Youssef
Co-Editor

Assistant Editors

Amira El-Zohiery-Dalia Ebied- Rowa Nabil

**The Department of English Language and Literature
The Faculty of Arts, Cairo University**

2023 (1)



***Cairo Studies in English (CSE)* is a double-blind peer-reviewed journal of research in literature, linguistics and translation studies, issued by the Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Cairo University.
(ISSN: 0575-1624; Online ISSN: 2682-2504)**

Chief Editor: Maha Elsaid.

Advisory Board: Susan Bassnett, Una Chaudhuri, Hoda Gindi, Salwa Kamel, Mahmoud Ali Qudah, Galila-Ann Ragheb, John Carlos Rowe, Fatima Sadiqi, Robert Young.

Editorial Board: Amani Badawy, Hala Kamal, Hala G. Sami, Heba Aly Embaby, Heba Aref, Hoda Elsadda, Loubna Youssef, Mona Ibrahim Ali, Nadia El Kholy, Ola Mohamed Hafez, Pervine Elrefaei, Sahar Sobhi Abdel-Hakim, Walid El Hamamsy

Online Managing Editors: Ahmed Elshamy, Amira Fawzy, Muhamad Kamal.

Reviewers involved in this issue:

Amani Badawy, Hala Kamal, Heba Aref, Hoda Elsadda, Karma Sami, Loubna Youssef, Maha Elsaid, Mostafa Riad, Norice Methias, Omayya Khalifa, Pervine Elrefaei, Yasmine Salah El Din, Zeinab Ibrahim.

Language editors involved in this issue:

Abdul Fattah Salem, Amira Fawzy, Amira ElZohiery, Dalia Ebeid, Fatma El Zahra Rami, Muhamad Abdelmageed, Rowa Nabil.

Online:

<https://cse.journals.ekb.eg/>

Contact: *Cairo Studies in English* Editorial Board, Department of English, Faculty of Arts, Cairo University, 12613 Orman, Giza, Cairo, Egypt.
cairo.studies@journals.cu.edu.eg

EDCU website publishing: Mohamed Abdel-Aaty.

Cover design: Hala Kamal.

Printed at: Cairo University Press.

CSE 2023 (1)

Copyright©CSE 2023 (1)

Department of English Language & Literature, Faculty of Arts, Cairo University.

CONTENTS

Editorial

Maha Elsaid, Loubna Youssef 1

Personal Note

Loubna A. Youssef 3

Perspective on Resistance

Mohamed Enani 6

The Old Man and the Qur'ān: Towards a New Intertextuality in Mohamed Enani's *Autumn's Lyrics* أغنيات الخريف": عناني بين التناص والتأليف

Ebtesam Elshokrof 24

Life from the Prism of Death: Life Narratives by the Elderly in Three Novels

Lamis Al Nakkash 46

Mohamed Enani's Historical Drama: Contemporary Perspectives in Timeless Theatrical Forms

Mustafa Riad 62

Enani's Contribution to the Cultural Approach to Translation

Omayya Khalifa 71

Enani's Translation Theory

Samar Mahmoud Shehata Tulba 94

EMERGING VOICES:

Unweaving the Shroud: A Feminist Stylistic Analysis of the Chorus of the Maids in Atwood's *The Penelopiad*

Dalia Youssef 109

Prison Memories: Reconstructing Subjectivity in Latifa al-Zayyat's

Personal Papers
Rowa Nabil 126

BOOK REVIEW:

محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، ٢٠٠٣، ٣٢٢ ص.

Heba Aref 143